

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	9
1.0 Was ist neu am Russland der Gegenwart?	11
1.1 Russland als Fremdkultur – ein neues Feld für das Übersetzen	15
1.2 Beschreibungsansatz	18
1.3 Korpus	21
2.0 Wiedergabe von Namen: Allgemeine Bemerkungen	25
2.1 Orte und Gebäude mit hohem Bekanntheitsgrad	29
2.2 Ereignisse von politischer und historischer Bedeutung	37
2.3 Neue Staaten, administrative Einheiten und territoriale Gebilde	45
2.4 Repräsentanten in Politik, Geschichte und Kultur	64
2.5 Politische Parteien und Bewegungen (Exkurs)	95
3.0 Wiedergabe von Realienbezeichnungen: Allgemeine Bemerkungen	105
3.1 Staatsämter, Verfassungsorgane und Unterorgane	108
3.1.1. Exekutive	108
3.1.2. Legislative und weitere Verfassungsorgane	134
3.1.3. Judikative	148
3.2 Gesellschaftliche und politische Institutionen	165
3.3 Politisch aktive Gruppierungen und Persönlichkeiten	183

4.0	Aspekte des gesellschaftlichen Diskurses – Der Transformationsprozess in der Lexik: Allgemeine Bemerkungen	203
4.1	Ereignisse und Strukturen in Politik und Gesellschaft	207
4.2	Gebiet „Wirtschaft“	228
4.2.1.	Abläufe der Transformationsprozesse	228
4.2.2.	Unternehmensformen in der Wirtschaft	243
4.3	Gesellschaftliche Gruppierungen	262
5.0	Zu landeskundlichen Perspektiven für die Übersetzung	281

Anhänge

I	Шпрауль, X. Сближение общественных структур как одна из предпосылок адекватного перевода (на материале текстов публицистики. 1989–1991)	293
II	Spraul, H./Hunze, F. Russischer Fachwortschatz zu „Marketing“ aus linguistischer Sicht. Eine Skizze	307
III	Russischer Stichwortindex	312
IV	Index der übersetzten russischen Stichwörter	323
V	Sachregister 1 – Thematik Translation und Linguistik	331
VI	Sachregister 2 – Thematik Landeskunde	336
VII	Personenregister	339
VIII	Buchstabentranskription und Buchstabentransliteration	341
IX	Abkürzungen und grafische Symbole	342
X	Quellenverzeichnis (Zeitungen und Zeitschriften)	344
XI	Literaturverzeichnis	347